

# ВАРИАНТНЫЕ И КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

© Гейко Н.Р.\*

Костанайский филиал Челябинского государственного университета,  
Республика Казахстан, г. Костанай

В статье анализируются вариантные и контекстуальные переводческие соответствия на материале русскоязычных и англоязычных средств массовой информации. Узкий и широкий контекст играет важную роль в решении переводческих проблем, связанных с полисемией, что подтверждается рядом примеров из современной прессы.

**Ключевые слова:** вариантные соответствия, многозначные лексемы, контекст, словарь, исходный язык, переводящий язык.

В работах по теории перевода последних лет, в частности, посвященных вопросам теории переводческих соответствий, при описании вариантных соответствий все чаще описывают значения и особенности перевода многозначного слова [Комиссаров, 1990: 139; Алексеева, 2004: 157; Алимов, 2005: 40; Бархударов, 1975: 31; 2013: 76-77 и др.]. Так к вариантным соответствиям относят «многозначные лексемы» [Алексеева, 2004: 157], а «значения многозначного слова, фиксируемые в словаре, называют словарными значениями слова» [Алимов, 2005: 40].

В Толковом переводческом словаре под редакцией Л.Л. Нелюбина приведено два толкования понятию «вариантные соответствия» – 1. Это такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или *словарных соответствий*. Выбор вариантного соответствия зависит от *контекста*. 2. Такие соответствия речевых единиц в двух языках, которые определяются *контекстом, ситуацией* [Нелюбин, 2003: 28].

При сопоставлении лексических единиц русского и английского языков наиболее распространенным случаем является тот, при котором «одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ» [Бархударов, 2013: 76]. Подавляющее большинство слов в английском и русском языках характеризуются многозначностью, однако система значений в одном языке не совпадает полностью с системой значений в другом языке.

К примеру, рассмотрим перевод слов «президент» и «president» в двуязычных словарях: Англо-русский, русско-английский словарь В.К. Мюллера, С.К. Боянус, 2003; Электронный онлайн словарь Politics english-russian

---

\* Старший преподаватель кафедры Филологии.

dictionary, 2013; Электронный словарь АБВУ Lingvo 12; Русско-английский словарь современной общественно-политической лексики под редакцией А.А. Царева, 2005; Dictionary of politics and government P.H. Collin, 2004.

В русско-английских словарях слово «президент» имеет английское словарное соответствие *president*.

В англо-русских и толковых словарях слово «president» имеет следующие значения (и, соответственно, русские эквиваленты): *председательствующий; президент; председатель; директор; глава ведомства; председатель правления (банка, корпорации); ректор (университетского колледжа или университета); the head of a department, company or court; the head of a republic*.

Это тот случай, когда круг значений слова в исходном языке оказывается шире, чем у соответствующего слова в переводящем языке.

Важно отметить, что для большинства русских словарных соответствий слова «president» в английском языке существуют следующие переводческие соответствия: 1) *председательствующий* – *chairperson, chair; chairman*; (на практическом семинаре, секционном заседании конференции и т.п.) *moderator*; 2) *председатель* – *chairman, chairperson*; (правления) *president*; (нижней палаты парламента) *speaker*; 3) *директор; глава ведомства; председатель правления* (банка, корпорации); 4) *ректор* (университетского колледжа или университета) – 1) (*вуза*) *chancellor* (в некоторых вузах, особ. в Шотландии) *rector*.

В связи с вышесказанным, считаем необходимым подчеркнуть, что в рамках вариантных соответствий рассматриваются лексические единицы переводящего языка, обладающие многозначностью и широкой семантикой, значения, которых отражены в русско-английских и англо-русских словарях, а также в толковых одноязычных словарях, либо же проявляются в контексте.

Многозначные слова составляют значительную часть английской лексики. Каждому многозначному слову соответствуют в русском языке несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга. Например: слово *nation* имеет следующие значения в словаре Abbyu Lingvo dictionary – *государство; страна; нация, народ, народность; федерация (т.е. США в отличие от отдельных составляющих их штатов); все жители страны; язычники, народы, населяющие землю, народы мира; племя; объединение племён; землячество (в средневековом университете)* и др.

В следующих предложениях, заимствованных с сайта ИноСМИ (<http://inosmi.ru>), отражены некоторые из вариантных соответствий слова *nation*. Предложение выступает узким контекстом, который и помогает выбрать нужный переводческий эквивалент.

1. "Unfortunately in recent years the face of Iran, a great and civilized *nation*, has been presented in another way," he said in comments on his official Web site.

«К сожалению, в последние годы облик Ирана, великой и цивилизованной *нации*, представлялся в ином свете, – написал он на своем официальном сайте (<http://inosmi.ru/world/20130924/213265185.html>).

2. What would be truly historic is having the *nations'* two presidents come together – which would be a first in the Islamic Republic's 34-year history.

Поистине историческим моментом стала бы встреча президентов двух *стран* – первая в 34-летней истории Исламской Республики Иран (<http://inosmi.ru/world/20130924/213265185.html>).

3. However with the Arab Spring the United States went from holding dictators in check to supporting destabilization and the rise of radical Islamic regimes in Egypt and Libya, which led to a series of civil wars and revolutions further undermining the ability of these *nations* to govern themselves.

В результате событий арабской весны США перестали контролировать диктаторов и переключились на поддержку дестабилизации и подъема радикальных исламистских режимов в Египте и Ливии, что привело к серии гражданских войн и революций, еще больше подорвавших способность этих *наций* управлять жизнью своих *стран* (<http://inosmi.ru/world/20130922/213186199.html>).

4. These actions include propping up weak regimes, expanding the training of host *nation* security forces, as well as expanding the capabilities of our military to assist at risk nations in military operations with minimal manpower but maximum effectiveness.

Подобными шагами может стать поддержка слабых режимов, расширение программ подготовки сил *национальной* безопасности, а также укрепление мощи наших собственных вооруженных сил, которые могут оказывать помощь нациям в их военных операциях с минимальными затратами и максимальной эффективностью (<http://inosmi.ru/world/20130922/213186199.html>).

5. The administration has not used its considerable economic leverage with *nations* such as Egypt and Venezuela to press for change, nor has it required Russia or China to pay any price for their persecutions of dissidents.

Администрация не воспользовалась имеющимися в ее распоряжении важными экономическими рычагами, чтобы принудить, например, Египет или Венесуэлу к переменам, а также не потребовала ни от России, ни от Китая заплатить какую-либо цену за преследования инакомыслящих (<http://inosmi.ru/world/20110115/165647402.html#ixzz2i4da1HLA>)

В оригинале слово *nations* предшествует названиям государств (Египет, Венесуэла), поэтому, на наш взгляд, опущено переводчиком в силу его избыточности при переводе.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала отыскивает нужное значение, а затем уже в пределах данного значения находит наиболее соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

«Контекстуальные значения реализуются под действием *узкого, широкого и экстралингвистического* контекста. Исходя из частотности применения, различают узуальные (используемые, повторяющиеся) и окказиональные (редкие, случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Пер-

вые со временем переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые появляются и исчезают» [Рецкер, 2010: 21].

Так, в следующих предложениях словосочетаниям *a political phenomenon, his Moscow counterpart* подобраны контекстуальные значения:

1. Obama clearly was a worthy challenger, *a political phenomenon* the nation had not seen in some time ([http://www.washingtonpost.com/politics/will-hillary-clinton-be-ready-in-2016/2013/08/10/a99162ce-01bc-11e3-9711-3708310f6f4d\\_story.html](http://www.washingtonpost.com/politics/will-hillary-clinton-be-ready-in-2016/2013/08/10/a99162ce-01bc-11e3-9711-3708310f6f4d_story.html)).

Несомненно, Обама был достойным кандидатом, такого *выдающегося политика* Соединенные Штаты Америки не видели за последнее время.

Дословно словосочетание *a political phenomenon* переводится как *политическое явление*, однозначно про человека так не говорят, поэтому находим более точное и подходящее значение по контексту *выдающийся политик*.

2. The president defends his decision to cancel a summit with *his Moscow counterpart*, saying it's time to “reassess” their nations’ bilateral relationship ([http://www.washingtonpost.com/world/national-security/syria-crisis-hillary-clinton-russian-foreign-minister-to-attend-emergency-talks/2012/06/27/gJQAJXRd7V\\_story.html](http://www.washingtonpost.com/world/national-security/syria-crisis-hillary-clinton-russian-foreign-minister-to-attend-emergency-talks/2012/06/27/gJQAJXRd7V_story.html)).

Президент отстаивал свое решение в отмене встречи на высшем уровне со *своим российским коллегой*, подчеркивая, что настало время пересмотра двусторонних взаимоотношений *их стран*.

Во втором примере речь идет о ситуации, когда президент США отменил встречу с президентом России по причине того, что последний предоставил политическое убежище экс-агенту ЦРУ Э. Сноудену, словосочетание *his Moscow counterpart* – *его московский коллега (человек, находящийся на аналогичной должности или выполняющий сходную работу)* не совсем привычно для восприятия, поэтому переводчик заменяет слово *московский* на *российский*. Такая замена никак не нарушает смысла передаваемого сообщения. В данном случае контекст и обстановка внесли свои коррективы и потребовали от переводчика отказа от использования эквивалента.

Для переводчика явления полисемии и семантической недифференцированности, безусловно, представляют определенные сложности в том плане, что при переводе ему необходимо произвести выбор из множества возможных значений (и, соответственно, переводческих соответствий) в ПЯ, являющихся адекватными и эквивалентными соответствиями лексических единиц ИЯ.

Решающую роль в выборе нужных слов при переводе, впоследствии из которых сложится фраза, играет контекст – узкий (одно определенное предложение) и широкий (соседние предложения, целый абзац, весь текст и т.д.). Переводчик должен помнить о том, что «словарный состав языка представляет собой не просто совокупность слов, а систему, допускающую бесконечно разнообразные, но отнюдь не любые сочетания слов в любом контексте».

сте» [Чужакин, 2002: 56]. Воспроизвести все многообразие смыслов, заключенных в тексте, – задача чрезвычайно трудная. Обстоятельства контекста могут мотивировать переводчика отказаться даже от использования единичного переводческого соответствия.

### Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. фи-лол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 3-е изд., стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 4-е изд. стереотип. – М.: Р.Валент, 2010. – 244 с.
7. Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2002. – С. 160.

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОНСЕНСА В АНГЛИЙСКОМ ДЕТСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

© Клименко Е.О.\*

Волжский институт экономики, педагогики и права, г. Волжский

В статье говорится об основных прецедентных феноменах – английских детских фольклорных текстах. Обсуждается проблема происхождения и их научное исследование. Определяется специфика нонсенса в фольклорных произведениях для детей, приводятся примеры.

**Ключевые слова:** английский детский фольклор, «Mother Goose», «Nursery Rhymes», специфика нонсенса, лимрики.

Детские фольклорные тексты относятся к числу основных прецедентных феноменов, которые известны каждому носителю соответствующего языка. В лингвокультурном аспекте эти тексты еще недостаточно изучены в

---

\* Заведующий кафедрой Иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент.